

СОПОСТАВЛЕНИЕ ГЛАГОЛЬНОГО ВИДА В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И АРМЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

Категория вида — это система противопоставленных друг другу форм глаголов: форм глаголов, обозначающих ограниченное предельное действие, которое завершилось достижением результата и является законченным, и форм глаголов, не обладающих признаком ограниченного предельного действия, представляющих глаголы в длительности процесса, в его течении. Например, глаголы **решал** и **решил** обозначают одно и то же действие, но различаются грамматически. Глагол **решил** — совершенного вида, т.к. в нем выражено указание на предел, границу действия, поэтому действие **решил** мыслится как ограниченное в своем течении. Глагол **решал** — несовершенного вида, он не содержит указания на границу действия, на его законченность. Глаголы совершенного вида могут выражать также предел в какой-либо момент его осуществления: фиксируют начало (запеть, заговорить), некоторый временной отрезок (полежать, постоять), завершенность действия (отговорить, отобедать).

Категория вида присуща всем глаголам русского языка.

Состояние категории вида в английском языке не описано ни одним ученым — англичанином, что представляет очень туманное положение этой категории в английском языке, хотя о ее существовании уверенно высказываются некоторые русские грамматисты (В. Д. Аракин, А. И. Смирницкий и др.). В данной работе мы попытаемся осветить лишь те способы, которыми английские и армянские языки выражают значения, адекватные значениям совершенного и несовершенного вида.

Тот факт, что в русском языке наличествует категория вида, ни у кого не вызывает сомнений. Налицо как семантика совершенности или несовершенности у каждого глагола, так и

формальные грамматические показатели вида. Традиционно считается, что значение вида непременно выражается с помощью грамматических показателей. Например Аракин В. Д. в своей работе "Сравнительная типология английского и русского языков" приводит перечень морфологических средств, которые служат выражением видовых значений:

1. суффиксы **ыв, ив, ев, ов**; при этом образуются глаголами несовершенного вида: **умыть — умывать, показать — показывать,**
2. префиксы **с, на, за, по, от** и др.: **писать — написать, строить — построить, есть — съесть, говорить — заговорить.**

Менее продуктивными способами видового образования являются чередование гласных в глагольной основе, например: **решать — решить, воображать — вообразить,** и изменение места ударения: **насыпа'ть — насы'пать, разреза'ть — разре'зать.**

Большинство глаголов русского языка образует соотносительные видовые пары.

Например: **строить — построить, кроить — выкроить, копить — накопить.** Это те глаголы, которые по своей семантике способны выразить в совершенном виде достижение предела, критической точки. Они называются предельными. Те же глаголы, которые по своей семантике не способны выражать достижение такого предела, не составляют видовых пар. Например: **лежать, спать, грустить, мечтать** и др. Таким образом, система видов в русском языке имеет свой отличительный признак — наличие соотносительных пар глаголов.

В современном английском языке русским видовым соотносительным парам глаголов обычно соответствует один глагол в английском языке, например: **получить — to receive** и **получать — to receive; вставать — to get up** и **встать — to get up.** То же самое можно сказать и об армянском языке: **получить, получать — ւնիւիւմ, встать, вставать — լիք լիւիւմ.**

Однако, есть единичные случаи, когда русским видовым парам соответствуют так же две пары в армянском языке. Например: умереть — մեղմել (значение совершенного вида)

умирать — *umirat'sya* (значение несовершенного вида).

Образование видовой пары осуществляется различными способами. Образование глаголов несовершенного вида от глаголов совершенного вида называется имперфективацией (*imperfect* — несовершенный). Например: **переписать** — **переписывать**. Образование глаголов совершенного вида от глаголов несовершенного вида называется перфективацией (**делать** — **сделать**). Значение вида формально выражается суффиксами и префиксами в их соединении с основами глаголов.

Есть случаи префиксов в русском языке, которые служат для образования не только видовой пары, но и глаголов, отличающихся своим лексическим значением. Например: префикс *с-* не меняет лексического значения в видовой паре **делать** — **сделать**.

Однако, присоединяясь к глаголу несовершенного вида, он может создавать глагол совершенного вида с новым лексическим значением. Видовой пары в этом случае не образуется; например: **лезть** — **слезть**, **мешать** — **смешать**.

Примечательно также, что глаголы в видовой паре могут обладать разными лексическими значениями. Это значит, что один член видовой пары может иметь значение, несоотносительное со значением другого члена. Одно из значений глагола **обвинять** — выступать в суде в качестве обвинителя.

Например: Сегодня **обвиняет** прокурор Иванов; в этом значении глагол не соотносителен с глаголом совершенного вида "обвинить".

Интересно также отметить, что категория вида в русском языке не всегда нуждается в материально выраженных грамматических показателях, хотя в славянских языках большинство глаголов имеет формальное выражение вида. В этом случае вид глагола может быть установлен лишь в контексте. Например: Ввиду тяжелого заболевания больного **госпитализировали** (совершенный вид); В детстве он часто болел и его приходилось **госпитализировать** (несовершенный вид). Такие глаголы называются двувидовыми. Другими примерами двувидовых пар

являются: **женить** — что делать? и **женить** — что сделать? **казнить**, **телеграфировать** и т.д. Такая картина наблюдается во многих славянских языках, а похожая — в неславянских (например: английский). Однако, видовые отношения в русском языке невозможно отождествлять с видовыми отношениями в английском и армянском языках хотя бы потому, что видовые значения связаны с употребляемым в этих языках временем. Однако, даже временное противопоставление не всегда оправдывает себя.

Ведь в **Past Indefinite** употребляются также глаголы со значением несовершенного вида.

Сравним: **I did it every day (Past Indefinite)** — Я делал это каждый день (несовершенный вид). **I did it to help you** — Я сделал это, чтобы помочь вам (совершенный вид).

Самым веским доказательством "несуществования" вида в германских языках является традиционная точка зрения о том, что при сложной видовременной системе категории вида нет, а при "упрощенной" как в русском, на смену бывшей "сложности" приходит вид. Так, например, считает К. Мустейкис: "Категория вида является специфической особенностью славянских и в какой-то степени балтийских языков. Ряд индоевропейских языков данной категорией не обладает. Принято считать, что языки, в которых отсутствует категория вида, имеют более развитую и сложную систему временных форм".

Обратимся к рассматриваемым языкам с "несуществующим" видом в их современном состоянии. Действительно, глаголы в **Continuous** несут в себе семантику несовершенного вида. Это нетрудно доказать на весьма банальных примерах:

I was doing my homework when Mum came in (Past Continuous) — Я делал домашнюю работу, когда мама вошла.

Аналогичный пример в армянском языке с семантикой несовершенного вида выражается временем прошедшим несовершенным (**անկատար անցյալ**):

Ես կատարում էի տնային առաջադրանքը, երբ մայրիկը ներս մտավ:

Возьмем предложения в длительном времени и в перфекте и посмотрим, как они переводятся с английского на русский и армянский языки:

He **has already done** it (Present Perfect)- он уже **сделал** это — նա դա արդեն արել է (վաղակատար ներկա):

He **has been doing** it for two hours(Present Perfect Continuous) — уже два часа, как он это **делает**— երկու ժամ է, ինչ նա դա անում է (անկատար ներկա):

He **had done** it before he finished school (Past Perfect) — նա դա արել էր նախքան դառնալ ավարտել (վաղակատար անցյալ):

He **was tired** as he **had been doing** it for two days (Past Perfect Continuous) — он устал, так как уже два дня, как он это **делал**— Արդեն երկու օր էր, ինչ նա անում էր դա (անկատար անցյալ):

He **did** it every day (Past Indefinite)- он **делал** это каждый день — նա դա անում էր ամեն օր (անկատար անցյալ):

He **did** it (Past Indefinite)-он **сделал** это — նա դա արեց (անցյալ կատարյալ):

Несомненно одно: значение совершенного вида обслуживают формы **Indefinite**, а значение несовершенного вида — и формы **Continuous**, и формы **Indefinite**. Таким образом, глаголы в **Indefinite** передают не только значение совершенного вида, но и значение несовершенного вида, причем с не меньшим успехом, чем формы **Continuous**. В армянском языке значение совершенного вида обслуживают формы վաղակատար և կատարյալ, а значение несовершенного вида - формы անկատար.

Рассмотрим еще один пример, подтверждающий выше-сказанное.

"The funny people **came up** to the house and **stopped**. For some time neither Dorothy nor the people **spoke**. Dorothy **looked** at them. They **looked** at Dorothy". (The Magic of Oz).

Забавные люди **подошли** к дому и **остановились**. Некоторое время ни Дороти, ни люди ничего не **говорили**. Дороти **смотрела** на них, они **смотрели** на Дороти.

Չվարճալի մարդիկ մոտեցան տանը և կանգնեցին: Որոշ ժամանակ ոչ
Դորոտին, ոչ էլ մարդիկ ոչինչ չէին ասում: Դորոտին նայում էր նրանց, և նրանք
նայում էին Դորոտիին:

Таким образом, на наш взгляд, мы вполне можем связать
видовые значения в русском языке с временным противопостав-
лением в английском (Indefinite—Continuous) и в армянском
(վաղակատար, կատարյալ—անկատար).

Грамматисты доказали, что для всех славянских языков
категория вида обязательна. Но как мы убедились, видовые
значения присутствуют и в неславянских языках. Действительно,
вид в русском языке очень специфичен за счет наличия
морфологических показателей вида и за счет того, что категорией
вида обладает вся система глаголов, и это, бесспорно, черта всех
славянских языков, что не означает отсутствия вида в языках
неславянских. Говард Б. Герей в своей статье "Глагольный вид во
французском языке" высказывает мысль о том, что решение
проблемы вида "следует искать на пути разграничения вида
лексического и вида грамматического", то есть не путать наличие
самого вида и грамматических средств его выражения.

Из всего вышесказанного можно заключить, что в
германских и индоевропейских языках вид, как грамматическая
категория, не существует. Однако, на наш взгляд, это не
доказывает отсутствия видовых отношений в них, передаваемых
посредством временных форм.

Литература:

1. Академия Наук СССР, М., "Наука", 1980 "Русская грамматика".
2. Аракин В.Д. "Сравнительная типология английского и
русского языков", М., Просвещение, 1989 г.
3. К. Мустейкис "Сопоставительная морфология русского и
литовского языков", Вильнюс, 1972 г.
4. Смирницкий А.И. "Морфология английского языка". М, 1959г.
5. Н.С. Валгина, Д.Э. Розенталь, М.И. Фомина, В.В. Цапкевич
"Современный русский язык". В. III. Москва, 1971г.